

Epifania del Signore

Primi e Secondi Vesperi

ABBAZIA BENEDETTINA «MATER ECCLESIAE»
ISOLA SAN GIULIO - ORTA (NOVARA)

IN LUI SARANNO BENEDETTI
TUTTI I POPOLI DELLA TERRA.

TUTTE LE GENTI
LO MAGNIFICHERANNO.

INNO

Traduz. 1ª strofa: Erode, empio avversario, / perché temi la venuta di Cristo? / Non strappa i regni terreni / Colui che dona il regno dei cieli.

H.III

H Ostis Heródes ímpi- e, Christum vení- re quid ti-
mes? Non é- ri-pit mortá- li- a qui regna dat cæ- lé-
sti- a.

2. Ibant Magi, qua vénerant,
stellam sequéntes præviam:
lumen requírun t lúmíne:
Deum faténtur múnere.

*2. I Magi andavano seguendo la stella,
a causa della quale erano venuti:
alla sua luce cercano la Luce,
con i loro doni confessano Dio.*

3. Lavácr a puri gúrgitis
cæléstis Agnus áttigit:
peccáta, quæ non détulit,
nos abluéndo sústulit.

*3. Nelle acque del puro fiume;
si immerse il celeste Agnello;
non ci accusò dei nostri peccati:
li prese su di sé purificandoci.*

4. Novum genus poténtiæ:
aquæ rubéscunt hydriæ,
vinúmque jussa fúndere,
mutávit unda oríginem.

*4. Nuovo genere di potenza:
le acque dell'anfora rosseggiano,
al comando, l'acqua si versa in vino
cambiando la propria natura.*

5. Iesu, tibi sit gloria,
qui te revélas géntibus,
cum Patre et almo Spírítu,
in sempitérna sæcula. Amen.

*5. Sia gloria a te, Signore Gesù,
che oggi ti sei manifestato,
con il Padre e il Santo Spirito
per tutti i secoli dei secoli. Amen.*

SALMODIA

ANTIFONA I - SALMO 109

Generato prima dell'aurora, all'inizio dei secoli, oggi il Signore nostro Salvatore si è manifestato al mondo. (cf. Sal 109,3; Lc 2,11)

II D

A N-te lu-cí- fe-rum gé-ni-tus * et ante sá-cu- la Dó-
 mi- nus, Salvá-tor noster hó-di- e mundo appá-ru- it.
 E u o u a e.

Oracolo del Signore al mio Signore: *

«Siedi alla mia destra,
 finché io ponga i tuoi nemici *
 a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: *

«Domina in mezzo ai tuoi nemici.
 A te il principato nel giorno della tua potenza †
 tra santi splendori; *
 dal seno dell'aurora, come rugiada, io ti ho generato».

Il Signore ha giurato e non si pente: *

«Tu sei sacerdote per sempre
 al modo di Melchisedek».

Il Signore è alla tua destra, *
annienterà i re nel giorno della sua ira.

Giudicherà i popoli: *
in mezzo a cadaveri
ne stritolerà la testa su vasta terra.

Lungo il cammino si disseta al torrente *
e solleva alta la testa.

Gloria... Si ripete l'antifona

ANTIFONA II - SALMO 110

Viene la tua luce, o Gerusalemme, la gloria del Signore brilla su di te: alla tua luce cammineranno le genti, alleluia. (cf. Is 60,1-3).

ig

V Enit lumen tu-um, * Ie- rú- sa- lem, et gló-
ri- a Dó- mi- ni super te or- ta est, et ambu-
lá- bunt gentes in lúmi- ne tu- o, al- le- lú- ia.

E u o u a e.

Renderò grazie al Signore con tutto il cuore, *
nel consesso dei giusti e nell'assemblea.

Grandi sono le opere del Signore, *
le contemplino coloro che le amano.

Le sue opere sono splendore di bellezza, *
la sua giustizia dura per sempre.

Ha lasciato un ricordo dei suoi prodigi: *
pietà e tenerezza è il Signore.

Egli dà il cibo a chi lo teme, *
si ricorda sempre della sua alleanza.

Mostrò al suo popolo la potenza delle sue opere, *
gli diede l'eredità delle genti.

Le opere delle sue mani sono verità e giustizia, *
stabili sono tutti i suoi comandi,
immutabili nei secoli, per sempre, *
eseguiti con fedeltà e rettitudine.

Mandò a liberare il suo popolo, *
stabili la sua alleanza per sempre.

Santo e terribile il suo nome. *

Principio della saggezza è il timore del Signore,
saggio è colui che gli è fedele; *
la lode del Signore è senza fine.

Gloria... Si ripete l'antifona

ANTIFONA III - SALMO 111

Aperti i loro scrigni, i Magi offrirono oro, incenso e mirra, alleluia (cf Mt 2,11).

ig 3

A -pértis the-sáuris su- is * ob- tu-lé-runt Ma- gi
 Dómi-no aurum, thus et myrrham, alle- lú-ia.
 E u o u a e.

Beato l'uomo che teme il Signore *
 e trova grande gioia nei suoi comandamenti.

Potente sulla terra sarà la sua stirpe, *
 la discendenza dei giusti sarà benedetta.

Onore e ricchezza nella sua casa, *
 la sua giustizia rimane per sempre.
 Spunta nelle tenebre come luce per i giusti, *
 buono, misericordioso e giusto.

Felice l'uomo pietoso che dà in prestito, *
 amministra i suoi beni con giustizia.

Egli non vacillerà in eterno: *
 il giusto sarà sempre ricordato.

Non temerà annunzio di sventura, *
 saldo è il suo cuore, confida nel Signore.

Sicuro è il suo cuore, non teme, *
finché trionferà dei suoi nemici.

Egli dona largamente ai poveri, †
la sua giustizia rimane per sempre, *
la sua potenza s'innalza nella gloria.

L'empio vede e si adira, †
digrigna i denti e si consuma. *
Ma il desiderio degli empi fallisce.

Gloria... Si ripete l'antifona

ANTIFONA IV - SALMO 112

Mari e fiumi, benedite il Signore; o sorgenti, cantate inni a Dio, alleluia (Dan 3,78.77).

IVE

M A-ri- a et flúmi-na, * bene-dí-ci-te Dómi-no:
hymnum dí-ci-te, fontes, Dómi-no, alle-lú-ia.
E u o u a e.

Lodate, servi del Signore, *
lodate il nome del Signore.
Sia benedetto il nome del Signore, *
ora e sempre.

Dal sorgere del sole al suo tramonto *
sia lodato il nome del Signore.

Su tutti i popoli eccelso è il Signore, *
più alta dei cieli è la sua gloria.

Chi è pari al Signore nostro Dio che siede nell'alto *
e si china a guardare nei cieli e sulla terra?

Solleva l'indigente dalla polvere, *
dall'immondizia rialza il povero,

per farlo sedere tra i principi, *
tra i principi del suo popolo.

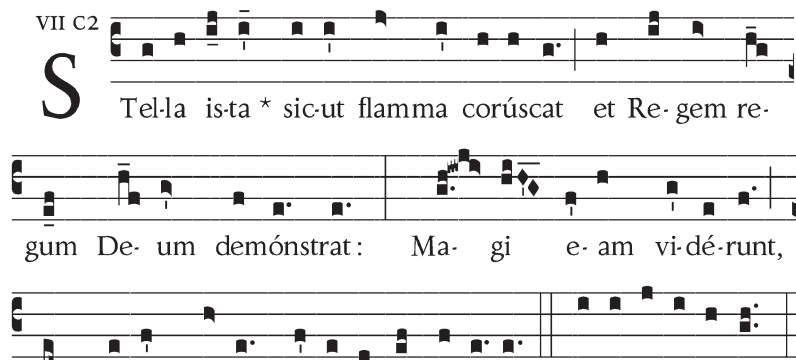
Fa abitare la sterile nella sua casa *
quale madre gioiosa di figli.

Gloria... Si ripete l'antifona

ANTIFONA V

Questa stella rifulge come fiamma e indica il Re dei re, Dio: i Magi la videro, e al sommo Re offrono doni.

VII C2



S Tel-la is-ta * sic-ut flamma corúscat et Re-gem re-
gum De-um demónstrat: Ma-gi e-am vi-dé-runt,
et magno Re-gi múne-ra obtu-lé-runt. E u o u a e.

PRIMI VESPRI - CANTICO NT 14*cf. 1Tm 3,16*

Cristo si manifestò nella carne,*
fu giustificato nello Spirito.

Apparve agli angeli *
fu annunziato ai pagani.

Fu creduto nel mondo, *
fu assunto nella gloria.

Gloria... Si ripete l'antifona

SECONDI VESPRI - CANTICO NT 21*cf. Ap 15,3-4*

Grandi e mirabili sono le tue opere, †
o Signore Dio onnipotente; *
giuste e veraci le tue vie, o Re delle genti!

Chi non temerà il tuo nome, †
chi non ti glorificherà, o Signore? *
Tu solo sei santo!

Tutte le genti verranno a te, Signore, †
davanti a te si prostreranno, *
perché i tuoi giusti giudizi si sono manifestati.

LETTURA BREVE

RESPONSORIO

In lui saranno benedetti tutti i popoli della terra. ☩ Tutte le genti lo magnifieranno.

Ps 71, 17

B E-NE-DI-CENTUR in ip- so, *

Omnes tri- bus ter- ræ. ☩ Omnes

gentes magni- fi- cá- bunt e- um. ☩ Gló- ri- a Patri, et

Fí- li- o, et Spi- rí- tu- i Sancto.

ANTIFONA AL MAGNIFICAT


PRIMI VESPRI

I Magi vedendo la stella, si dissero l'un l'altro: «Questo è il segno del gran Re: andiamo e cerchiamolo, e offriamogli in dono oro, argento e mirra».


VIII G 2

M A-gi, * vi-dén- tes stellam, di-xé- runt ad ínvi-

cem : Hoc signum magni Re- gis est : e- ámus, et inqui-rámus



e- um, et offe-rámus e- i múne- ra, aurum, thus et




myrrham. E u o u a e.


SECONDI VESPRI

L'odierna festività è ornata con tre miracoli: oggi la stella condusse i Magi al presepe; oggi alle nozze di Cana l'acqua si trasformò in vino; oggi nel Giordano Cristo fu battezzato da Giovanni per salvarci, alleluia.

♩. ID 2



T Ri-bus mi- rá- cu- lis * orná- tum di- em sanctum




có- limus: hó- di- e stel- la ma- gus du- xit ad præ- sé-



pi- um; hó- di- e vinum ex aqua factum est ad núpti- as;



hó- di- e in Iordáne a Io- ánne Christus bap- ti- zá- ri vó- lu-



it, ut sal- vá- ret nos, al- le- lú- ia. E u o u a e.

MAGNIFICAT*Lc 1,46-55***M**agnificat *

ánima mea Dóminum;

et exsultávit spíritus meus *

in Deo salutári meo;

quia respéxit humilitátem ancillæ suæ, *

ecce enim ex hoc beátam me dicent

omnes generatiónes.

Quia fecit mihi magna, qui potens est: *

et sanctum nomen éius,

et misericórdia éius a progénie in progénies *

timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo, *

dispérsit supérbos mente cordis sui,

depósuit poténtes de sede, *

et exaltávit húmiles,

esuriéntes implévit bonis, *

et dívites dímisit inánes.

Suscépit Ísrael, púerum suum, *

recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros, *

Ábraham et sémini eius in sæcula.

*Gloria... Si ripete l'antifona***INTERCESSIONI****PADRE NOSTRO****ORAZIONE**

O Dio, che in questo giorno, con la guida della stella, hai rivelato alle genti il tuo unico Figlio, conduci benigno anche noi, che già ti abbiamo conosciuto per la fede, a contemplare la grandezza della tua gloria. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

